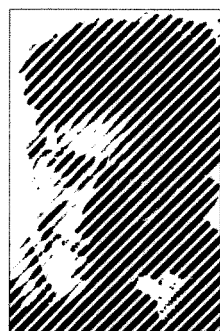


Paul Goodman  
*Facettes d'une œuvre*  
*textes inédits en Français*





«Dreams are the Royal Road to the Unconscious» Freud

The King's Highway to the dare-not-know  
—but I beg my rides and oh I know  
these boring roads where hundreds hundreds  
of cars fade by in hundred-hundreds  
of flashing windows too bright too fast  
to see my face. I am steadfast  
long hours o' the morning, I am so sad.  
An old-time trap, an ancient sad  
horse and his farmer stop by the way,  
they'll take me one mile on my way  
— out of my way — is this the Way?  
I used to think I used to be happy,  
but is it possible to be happy?  
What is it like? — like Plato oh  
we'll copy it at large and oh  
plan a city where all the distances  
(where? where?) are walking distances.

«Les rêves sont la Voie Royale vers l'Inconscient» Freud

*Le Grand Chemin vers le n'osez pas connaître  
... mais je mendie mes voyages et oh ! je connais  
ces routes ennuyeuses où des centaines et des centaines  
de voitures se fondent en des centaines de centaines  
de vitres éclatantes, trop brillantes trop rapides  
pour que je puisse voir mon visage.  
Et je demeure impassible  
pendant les longues heures du matin.  
Je me sens si triste.  
Une vieille carriole, un très vieux cheval triste  
et son fermier s'arrêtent sur le chemin,  
Ils me transporteront un temps sur ma route,  
- hors de ma route - Est-ce la bonne route ?  
Je me croyais heureux,  
Mais est-il possible d'être heureux ?  
Et qu'est-ce que le bonheur ?  
Comme Platon, oh ! oui, nous l'imiterons  
autant que faire se peut  
et nous imaginerons les plans d'une ville  
où toute distance d'un point à un autre  
sera promenade.*

## Freud

First through the blooming fields of hell, among  
the colored dreams, gay jokes, and gorgeous  
mistakes, our guide had conducted us,  
to where desire the dragon of my song  
was flaming in his nether parts and tongue;  
next were we exploring hideous  
wastes of heaven, by salty pools of loss,  
spiny anxieties, and gulphs of wrong,  
even to the secret sphinx, the wish for death:  
and here we halted with abated breath  
— when suddenly dead, for all our hopes and fears,  
is our guide across the air and deep:  
this morning a surprise of mournful tears,  
a friendly dream now I am asleep.

## *Freud*

*Tout d'abord, notre guide nous conduisit  
à travers les champs fleuris de l'enfer,  
parmi les rêves colorés, les plaisanteries joyeuses  
et les erreurs splendides où le désir,  
dragon de ma chanson crachait des flammes  
de la gueule et du cul.  
Puis nous explorâmes les hideux terrains vagues  
du Paradis, à travers les mares saumâtres  
de l'égarement, les angoisses épineuses,  
les gouffres du mal et jusqu'au Sphinx secret,  
le désir de mort :  
Là, nous nous arrê tâmes le souffle court  
quand, soudain, mort à toutes nos espérances  
et à toutes nos craintes,  
voilà, c'est notre guide à travers les cieux  
et les profondeurs :  
Ce matin, ce fut la surprise des pleurs de deuil,  
d'un rêve bienveillant,  
Maintenant je suis endormi.*

## Sentences of Nietzsche

*The deeper sinks the sun, the longer grow the shadows:*  
when now in flashing mines, under the horizon,  
into tortuous caves the day is nosing,  
overhead is darkness. The first  
stars are peeping: small are men  
while *the labyrinthine man seeks his Ariadne.*  
Sunlight that falls upon the dungeon floor  
twinkles like living light: if I  
interpose my hand, the fingers drip the fire.  
The deeper sinks the sun, the longer grow the shadows  
— now shines in the Minotaur's unblinking face,  
and the labyrinthine man seeks not the truth but his Ariadne.

## *Phrases de Nietzsche*

Plus profond sombre le soleil, plus longues grandissent les ombres :  
*quand, sous l'horizon, en mines étincelantes*  
*le jour pique du nez dans les cavernes tortueuses*  
*l'obscurité, par-dessus, s'étend.*  
*Les premières étoiles montrent un oeil :*  
*Petits sont les humains*  
*tandis que l'homme du labyrinthe cherche son Ariane.*  
*La lumière du soleil qui tombe sur le sol du cachot*  
*scintille comme une lumière vivante :*  
*si j'interpose la main, mes doigts laissent tomber*  
*des gouttes de feu.*  
*Plus profond sombre le soleil, plus longues grandissent les ombres.*  
*-maintenant s'illumine la face hiératique du Minotaure.*  
*Et l'homme du labyrinthe ne cherche pas*  
*la Vérité mais son Ariane.*

See here the tyrant huge and cocky  
and the oppressed soul speechless in tears  
that he will not sob forth; yet well he knows  
that they are boiling, and he blows his nose.

This is the bitter struggle of my life,  
this is the duel with the Minotaur,  
for he is I — and I am face to face.  
Outside the wall sits, silent, Ariadne.

To *whom* has she confided  
the golden thread, the art,  
the entrails, the vitality?  
To a smiler! an admiral! a butcher!

*Observez le tyran colossal et suffisant  
et l'âme oppressée, muette à travers les pleurs  
qu'il ne peut pas laisser éclater en sanglots ;  
cependant, il sait bien qu'ils sont brûlants  
et il se mouche.*

*Ceci est la lutte la plus amère de ma vie,  
c'est le combat contre la Minotaure  
car il est Moi - et nous sommes face à face.  
Silencieuse, à l'extérieur du mur  
Ariane se tient assise.*

*A qui a-t-elle confié  
le filament d'or, l'Art,  
les entrailles, la vitalité ?  
A un rieur ! un amiral ! un boucher !*

Poem for the Labyrinth

So far unspooling  
the rosy cord of love  
I lightly thread the labyrinth  
inward, willingly

with breathing admiring  
the imagery along  
and walking straddling  
like a four-legged bridge.

Wondrous so far, but warily! warily!  
for I must in the middle,  
well I know it, confront  
the Minotaur: it is myself

armed with what jaws. "Who *then*  
will give me heart, bloody-blind with wounds  
hoarse with hate  
to fight my way back?

(For in the crooked claws  
of the curly monomaniac  
the space is stiff with fright  
and does not stream about the bodies.)

But Apollo Musagetes  
and mother Aphrodite  
forth, though I clench my fist,  
O woo me step by step

— you will, if ever I  
made music out of gasps and hisses  
and lost my will in longing  
although my teeth were bared.

*Poème pour le Labyrinthe*

*Déroulant jusqu'ici  
le fil rose de l'amour  
légèrement je pénètre  
à l'intérieur du Labyrinthe,  
consentant*

*respirant, admirant  
tout au long les images  
et marchant, jambes écartées  
comme un pont à quatre piliers.*

*Jusque-là tout est merveilleux, mais prudence ! prudence !  
car au centre je dois,  
ça je le sais, affronter  
le Minotaure : c'est moi-même*

*armé de quelles mâchoires. Qui, à ce moment-là,  
me donnera le courage, aveugle-sanglant de mes blessures  
et la voix rauque de haine,  
de livrer la bataille pour mon retour ?*

*(Car dans les serres crochues  
du monomane à la tête bouclée  
l'espace est figé par la peur  
et ne ruisselle pas sur les corps.)*

*Mais Apollon musagète  
et Aphrodite maternelle  
en avant ! même si je crisper le poing,  
De grâce, sollicitez-moi, pas à pas.*

*— faites-le, si jamais je transformais en musique  
mon souffle et mes sifflements,  
si le désir ardent m'abandonnait, et  
quand bien même mes dents tomberaient.*



## My Friend Below

My friend below gives good advice  
bizarre but not *un*reasonable,  
now I have learned to hear him out  
patiently, busy as I am.

Impetuous? not really,  
but often he suggests a role  
I cannot see me in — just now —  
and anyway I can't afford it.

What harm is that to me? to hear  
the outcries, from below,  
of stifled anger and live longing  
say: «Cry! don't be ashamed to cry

of boredom, since you hold it close  
by impatiences and cowardice»?  
I can take care of myself,  
discounting it by half.

### *Mon ami d'en bas*

*Mon ami d'en bas donne un bon conseil  
bizarre mais pas déraisonnable,  
maintenant j'ai appris patiemment à le laisser s'exprimer  
aussi occupé que je sois.*

*Impetueux ? pas vraiment.  
mais souvent, il suggère un rôle  
dans lequel je ne me vois pas - pour le moment -  
et de toute façon, je n'en ai pas les moyens.*

*Quel mal cela peut-il me faire d'entendre,  
venant d'en bas, les clameurs  
de colère étouffée et l'appel de la vie  
dire : «Pleure ! n'aies pas honte de pleurer d'ennui,*

*jusqu'à ce que tu le serres de près  
à force d'impatiences et de lacheté» ?  
Je peux me prendre en charge moi-meme  
me réduisant de moitié.*

I do not know my own name right,  
I do not rightly know the names of things.  
I used to stutter for the ambiguity  
but now I weave it close in such  
networks of the truth and lies,  
these jesuitical confessions  
truer than I know: so I  
watch for my name there, line by line.

*Je ne connais même pas exactement mon nom  
Je ne sais pas non plus le nom exact des choses  
J'avais l'habitude de bégayer pour l'ambiguïté  
mais maintenant je tisse tout cela serré  
en de tels filets de vérité et de mensonges,  
ces aveux jésuitiques, plus vrais que nature :  
ainsi je veille à mon nom ici,  
vers par vers.*

There was about my soul a space  
intangible, untouched, I fell with horror there  
and tirelessly like a pioneer  
picked with my axe until I broke this wall —

and now I am trapped and cannot get away  
and the panic is rising in my breast and throat:  
in the dark the doorknob emptily  
turns in my hand without a click.

*Il y avait autour de mon âme un espace  
intangibile, intact, j'y tombai avec horreur  
puis, inlassablement, comme un pionnier  
je frappai avec ma hache  
jusqu'à démolir le mur —*

*et maintenant, je suis pris au piège  
et ne peux plus me sauver  
et la panique monte dans ma poitrine et ma gorge :  
dans l'obscurité la poignée de la porte  
tourne à vide dans ma main  
sans un déclic.*

What am I up to?  
Nothing but to undo  
the fences that a canny mammal  
has made against his hunger, anger,

woe and fright: and yet this finite  
definite problem bit by bit  
resoluble, exhausts my best  
attention without a rest.

*A quoi suis-je occupé ?  
A rien, excepté défaire  
les barrières qu'un prudent mammifère  
a élevées contre sa faim, sa colère*

*son malheur et sa peur : et cependant  
ce problème fini et défini, réductible  
morceau par morceau  
épaise ma meilleure attention  
sans répit.*

What is he shrieking, my contorted frame,  
as the breathing hoarsely quiet evens out  
to what I am from almost the beginning? —  
*Horror!* stiffly quivering limb from limb  
and my teeth open round and the choked cry,  
and the crook'd fingers: *Please!* (before they claw)  
— and still my eyes squeeze shut  
toward the inward delight;  
and still the world in horror wide uprears  
and still we woo it to conciliation.

*Qu'est-elle entrain de crier, ma carcasse tourmentée  
tandis que mon souffle rauque doucement s'apaise  
affleurant vers ce que je suis depuis presque le commencement ?  
Horreur ! frissonnant de tous mes membres ankylosés  
et les dents grandes ouvertes et les cris étouffés  
et les doigts recroquevillés : je vous en prie !  
(avant qu'ils ne griffent)  
— et les yeux toujours clos, serrés sur le délice intérieur  
et toujours le monde en horreur se cabre  
et toujours nous le sollicitons pour la conciliation.*

Now I am near the bowels  
past envy, rage, and pain,  
and nothing is left but beseeching,  
sadness, myself, and love.

The flickering life along  
the labyrinth unthreads  
our common human secret:  
there is no Minotaur.

When I am armed with magic  
and can command my flesh,  
I shall be banded with  
the good and the happy-free.

*Maintenant, je suis près des entrailles  
au-delà de l'envie, de la rage, et de la douleur  
il ne me reste plus rien que la supplication,  
la tristesse, moi-même et l'amour.*

*La vie vacillante  
le long du labyrinthe déroule  
notre commun secret humain :  
il n'y a pas de Minotaure.*

*Quand je serai armé de magie  
et pourrai commander à ma chair,  
Je serai uni aux biens et aux délivrés.*

When the strings are loosed can the clear song sound ?  
when the tendons taut from the reins to the neck  
against scrutiny and a blow in the back,  
and the belly hard against the inward wound  
of anxious love? and the thighs tightly bound  
to jump with fear, and the forehead black  
with counter-thinking?

The leashes all are slack  
on which from the third year I used to pound  
the iron voices with a scratching nail.  
I touch them: the box is almost still.

«Breathe! and fill with even breathing  
the body of tubes that tremble and blow:  
and sometimes suddenly they sound, unheeding,  
organ-tones — that one must hear to know.»

*Quand les cordes sont relâchées  
le chant clair peut-il sonner ?*

*Quand les tendons de raidissent des reins à la nuque  
contre l'investigation, contre un souffle dans le dos,  
Quand le ventre se durcit contre la blessure intérieure  
de l'amour anxieux ?*

*Quand les cuisses se resserrent  
pour bondir de peur, Quand le front se rembrunit  
de sombres pensées ?*

*Les liens sont tous relâchés  
là où j'avais l'habitude, depuis la troisième année,  
de marteler  
les voix de fer d'un ongle griffeur.  
Je les touche : la boîte est presque paisible.*

*«Respire ! et remplis d'un souffle uni  
le corps des tubes qui tremblent et soufflent :  
et quelquefois, soudain résonnent, inattentives,  
sons d'orgue - qu'il faut entendre pour connaître.»*

Fetching water, sawing wood,  
picking fruit, kindling a fire

he watches for oblivion  
then wisely watches not to watch  
until it fells him at a blow

fetching water, sawing wood,  
picking fruit, kindling a fire

is there a moment in the day,  
when is the moment in the thick of error  
to see things as they are?

fetching water, sawing wood,  
picking fruit, kindling a fire.

*Apportant de l'eau, sciant du bois,  
ramassant des fruits, allumant un feu*

*Il veille en attendant l'oubli  
alors sagement, il veille à ne pas veiller  
jusqu'à en tomber, d'un coup*

*apportant de l'eau, sciant du bois,  
ramassant des fruits, allumant un feu*

*est-il un moment dans la journée,  
quand vient le moment  
dans l'épaisseur de l'erreur  
pour voir les choses telles qu'elles sont ?*

*apportant de l'eau, sciant du bois,  
ramassant des fruits, allumant un feu.*

2023年11月17日

2023年11月17日

2023年11月17日

2023年11月17日

2023年11月17日

2023年11月17日

2023年11月17日

2023年11月17日

2023年11月17日

2023年11月17日

2023年11月17日

2023年11月17日

2023年11月17日

2023年11月17日

2023年11月17日

2023年11月17日